



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Plant Protection Act

Loi sur la protection des végétaux

S.C. 1990, c. 22

L.C. 1990, ch. 22

Current to May 26, 2013

À jour au 26 mai 2013

Last amended on December 12, 2005

Dernière modification le 12 décembre 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 26, 2013. The last amendments came into force on December 12, 2005. Any amendments that were not in force as of May 26, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 26 mai 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 décembre 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 26 mai 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to prevent the importation, exportation and spread of pests injurious to plants and to provide for their control and eradication and for the certification of plants and other things			Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la propagation des ennemis des végétaux et prévoyant d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à l'égard de plantes et d'autres choses	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	PURPOSE	1		OBJET	1
2	Purpose of the Act	1	2	Objet	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
3	Definitions	1	3	Définitions	1
	HER MAJESTY	2		SA MAJESTÉ	2
4	Binding on Her Majesty	2	4	Obligation de Sa Majesté	2
	CONTROL OF PESTS	3		LUTTE ANTIPARASITAIRE	3
	GENERAL	3		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	3
5	Duty to notify Minister	3	5	Obligation de prévenir le ministre	3
6	Prohibition	3	6	Interdiction	3
	IMPORTATION AND EXPORTATION	3		IMPORTATION ET EXPORTATION	3
7	Presentation for inspection	3	7	Interdiction	3
8	Removal of imports	4	8	Ordre de renvoi	4
9	Prohibition of possession or disposition	4	9	Interdiction : possession ou disposition	4
	INTERNATIONAL ASSISTANCE	4		ASSISTANCE INTERNATIONALE	4
10	Assistance in controlling or eradicating pests outside Canada	4	10	Assistance	4
	INFESTED PLACES	5		LIEUX INFESTÉS	5
11	Declaration of infested place	5	11	Déclaration	5
12	Further declaration	5	12	Déclaration additionnelle	5
13	Interim powers of inspector	5	13	Mesures immédiates	5
14	Where occupier or owner not found	5	14	Affichage	5
15	Report to Minister	6	15	Rapport au ministre	6
16	Description of area of infested place	6	16	Périmètre	6
17	Prohibition or restriction supersedes	6	17	Incompatibilité	6
18	Not a statutory instrument	6	18	Non-application de la Loi sur les textes réglementaires	6
	ADMINISTRATION	6		APPLICATION	6
	FACILITIES	6		INSTALLATIONS	6
19	Designation of facilities	6	19	Désignation et affectation	6

Section	Page	Article	Page
20	Definition of “international transportation undertaking”	20	Définition de « installation de transport international »
	INSPECTORS		INSPECTEURS
21	Designation of inspectors	21	Désignations
22	Inspectors may exercise Minister’s powers	22	Délégation
23	Impeding inspector	23	Interdiction
	SEALS		SCEAUX
24	Broken seal	24	Sceau brisé
	INSPECTION		INSPECTION
25	Inspection	25	Pouvoirs de visite
26	Warrant required to enter dwelling-place	26	Local d’habitation
27	Seizure	27	Saisie
	SEARCH		PERQUISITIONS
28	Warrant	28	Délivrance du mandat
	DISPOSITION OF SEIZED THINGS		MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE
29	Notice of reason for seizure	29	Motifs de la saisie
30	Storage, removal, etc.	30	Entreposage et transfert
31	Interference with seized things	31	Interdiction
32	Detention	32	Rétention
33	Forfeiture	33	Confiscation
34	Disposal of forfeited things	34	Disposition des choses confisquées
	CONFISCATION		CONFISCATION AUTOMATIQUE
35	Confiscation	35	Confiscation
36	Storage and movement	36	Entreposage et déplacement
	SAMPLES		PRÉLÈVEMENTS
37	Disposition of samples	37	Réalisation
	LIMITATION ON LIABILITY		RESTRICTION DE LA RESPONSABILITÉ
38	Her Majesty not liable	38	Non-responsabilité de Sa Majesté
	COMPENSATION		INDEMNISATION
39	Compensation for treatment, etc.	39	Versement d’une indemnité
40	Appeal	40	Appel
41	Powers of Assessor	41	Pouvoirs de l’évaluateur
42	Sittings and hearings	42	Séances
43	Procedure	43	Procédure
	FEES, CHARGES AND COSTS		REDEVANCES ET AUTRES FRAIS
44	Fees, charges and costs for inspections, etc.	44	Créance de Sa Majesté
45	Fees, charges and costs for requested services, etc.	45	Redevances et autres frais
46	Unpaid fees, charges or costs	46	Recouvrement

Protection des végétaux — 26 mai 2013

Section	Page	Article	Page
	19		19
	19		19
	21		21
47	19	47	19
	21		21
48	21	48	21
49	21	49	21
50	21	50	21
51	22	51	22
52	22	52	22
53	23	53	23
54	23	54	23
55	23	55	23
56	23	56	23
	23		23
57	23	57	23
	24		24
58	24	58	24
	24		24
	25		25
*60	25	*60	25
	26		26



S.C. 1990, c. 22

L.C. 1990, ch. 22

An Act to prevent the importation, exportation and spread of pests injurious to plants and to provide for their control and eradication and for the certification of plants and other things

Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la propagation des ennemis des végétaux et prévoyant d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à l'égard de plantes et d'autres choses

[Assented to 19th June 1990]

[Sanctionnée le 19 juin 1990]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des végétaux.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of the Act

2. The purpose of this Act is to protect plant life and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of pests and by controlling or eradicating pests in Canada.

2. La présente loi vise à assurer la protection de la vie végétale et des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites au Canada et en y assurant la défense contre ceux-ci ou leur élimination.

Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. In this Act,

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Assessor”
« évaluateur »

“Assessor” means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

« agent de la paix » S'entend au sens du *Code criminel*.

« agent de la paix »
“peace officer”

“conveyance”
« véhicule »

“conveyance” means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons or things;

« choses » Y sont assimilés les végétaux et les parasites.

« choses »
“thing”

“dispose”
Version anglaise
seulement

“dispose” includes destroy;

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
“Tribunal”

<p>“inspector” « inspecteur »</p>	<p>“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 21;</p>	<p>«évaluateur» L’évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l’indemnisation du dommage causé par des pesticides</i>.</p>	<p>« évaluateur » “Assessor”</p>
<p>“justice” « juge de paix »</p>	<p>“justice” means a justice as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>«inspecteur» Personne désignée à ce titre en application de l’article 21.</p>	<p>« inspecteur » “inspector”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;</p>	<p>«juge de paix» S’entend au sens du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« juge de paix » “justice”</p>
<p>“peace officer” « agent de la paix »</p>	<p>“peace officer” means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« lieu » Y sont assimilés les véhicules.</p>	<p>« lieu » “place”</p>
<p>“penalty” « sanction »</p>	<p>“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> for a violation;</p>	<p>« ministre » Le ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“pest” « parasite »</p>	<p>“pest” means any thing that is injurious or potentially injurious, whether directly or indirectly, to plants or to products or by-products of plants, and includes any plant prescribed as a pest;</p>	<p>« parasite » En plus des végétaux désignés comme tel par règlement, toute chose nuisible — directement ou non — ou susceptible de l’être, aux végétaux, à leurs produits ou à leurs sous-produits.</p>	<p>« parasite » “pest”</p>
<p>“place” « lieu »</p>	<p>“place” includes a conveyance;</p>	<p>« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i>.</p>	<p>« sanction » “penalty”</p>
<p>“plant” « végétal »</p>	<p>“plant” includes a part of a plant;</p>	<p>« végétal » Y sont assimilées ses parties.</p>	<p>« végétal » “plant”</p>
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>« véhicule » Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteur, remorques, wagons et navires — , y compris les conteneurs.</p>	<p>« véhicule » “conveyance”</p>
<p>“thing” « choses »</p>	<p>“thing” includes a plant and a pest;</p>	<p>« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté ministériel, ainsi que le refus ou l’omission d’accomplir une obligation imposée par la présente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i>.</p>	<p>« violation » “violation”</p>
<p>“Tribunal” « Commission »</p>	<p>“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i>;</p>	<p>1990, ch. 22, art. 3; 1994, ch. 38, art. 25; 1995, ch. 40, art. 75; 1997, ch. 6, art. 81; 2001, ch. 4, art. 173(F).</p>	
<p>“violation” « violation »</p>	<p>“violation” means</p> <p>(a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under this Act,</p> <p>(b) any contravention of any order made by the Minister under this Act, or</p> <p>(c) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act</p> <p>that may be proceeded with in accordance with the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i>.</p> <p>1990, c. 22, s. 3; 1994, c. 38, s. 25; 1995, c. 40, s. 75; 1997, c. 6, s. 81; 2001, c. 4, s. 173(F).</p>		

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

CONTROL OF PESTS

GENERAL

Duty to notify Minister 5. Where a person becomes aware of the existence of a thing that the person suspects to be a pest in an area where the pest has not previously been known to exist, the person shall immediately notify the Minister of the suspected pest and provide the Minister with a specimen of it.

Prohibition 6. (1) Except as permitted under this Act or the regulations, no person shall move, grow, raise, culture or produce any thing that there are reasonable grounds to believe is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.

Prohibition of movement (2) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, the inspector may prohibit the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it from moving it without the written authorization of an inspector.

Notice (3) A prohibition under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control, or by sending the notice to the owner or person.

IMPORTATION AND EXPORTATION

Presentation for inspection 7. (1) No person shall import or admit into Canada or export from Canada any thing that is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless

(a) the thing is or has been presented to an inspector in accordance with subsection (2) at a place designated by the regulations or by an inspector;

(b) the person has produced to an inspector all permits, certificates and other documentation required by the regulations; and

(c) the thing is imported or exported in accordance with any other requirements of the regulations.

LUTTE ANTIPARASITAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Obligation de prévenir le ministre 5. Quiconque constate la présence de ce qu'il croit être un parasite dans une zone où celle-ci n'était pas connue auparavant doit en faire sans délai la déclaration au ministre accompagnée d'un spécimen.

Interdiction 6. (1) Sauf exemption accordée sous le régime de la présente loi ou des règlements, il est interdit de transporter ou de produire toute chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est un parasite, qu'elle est parasitée ou susceptible de l'être ou qu'elle constitue, ou peut constituer, un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

Interdiction de déplacer (2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut interdire à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la déplacer sans son autorisation écrite.

Avis (3) L'interdiction est signifiée par un avis soit à personne, soit par envoi postal ou autre, au propriétaire ou à la personne concernée.

IMPORTATION ET EXPORTATION

Interdiction 7. (1) Sauf en conformité avec les règlements, il est interdit d'importer au Canada, d'y laisser entrer ou d'en exporter toute chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, sans la présenter, avec les permis, certificats et autres documents réglementaires, à un inspecteur, conformément au paragraphe (2), au lieu fixé par un inspecteur ou par règlement.

Manner of presentation for inspection	(2) A thing that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection.	(2) La présentation à l'inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.	Présentation
Removal of imports	<p>8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing has been imported into Canada and that it</p> <p>(a) was imported in contravention of this Act or the regulations, or</p> <p>(b) is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest,</p> <p>the inspector may, whether or not the thing is seized, require the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it to remove it from Canada.</p>	<p>8. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose — même saisie — importée au Canada soit l'a été en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est un parasite ou est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut ordonner à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la renvoyer à l'étranger.</p>	Ordre de renvoi
Notice	(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be removed.	(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.	Avis
Forfeiture where non-compliance	(3) Where a thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 32, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.	(3) En cas d'inexécution de l'ordre, la chose visée est, malgré l'article 32, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.	Confiscation
Prohibition of possession or disposition	9. (1) No person shall possess or dispose of a thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.	9. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard de toute chose qu'on sait importée en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de l'avoir en sa possession.	Interdiction : possession ou disposition
Presumption	(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of a thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.	(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'elle a été illégalement importée.	Présomption
INTERNATIONAL ASSISTANCE		ASSISTANCE INTERNATIONALE	
Assistance in controlling or eradicating pests outside Canada	10. The Minister may provide financial or technical assistance to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a pest that affects or could affect plants, or products or by-products of plants, in Canada.	10. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les parasites susceptibles de toucher les végétaux au Canada, leurs produits ou leurs sous-produits, ou dans l'élimination de ces parasites.	Assistance

INFESTED PLACES

LIEUX INFESTÉS

Declaration of infested place	<p>11. (1) Where an inspector suspects or determines that a place is infested with a pest and is of the opinion that the pest could spread, the inspector may in writing declare that the place is infested.</p>	<p>11. (1) L'inspecteur peut, par écrit, déclarer infesté tout lieu où il soupçonne ou constate la présence de parasites qu'il estime susceptibles de se propager.</p>	Déclaration
Delivery of declaration	<p>(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner, constitutes an infested place until the Minister determines otherwise.</p>	<p>(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont celle-ci est propriétaire constituent des lieux infestés, et ce jusqu'à décision contraire du ministre.</p>	Effet
Further declaration	<p>12. (1) Where an inspector declares under section 11 that a place is infested and is of the opinion that the pest could spread to any other land, building or place, the inspector may in writing declare that the other land, building or place is infested.</p>	<p>12. (1) À son appréciation des circonstances, l'inspecteur peut, après avoir fait la déclaration prévue à l'article 11, déclarer infestés les terrains, bâtiments ou autres lieux auxquels les parasites risquent à son avis de se propager.</p>	Déclaration additionnelle
Delivery of declaration	<p>(2) When a declaration is delivered to the occupier or owner of any land, building or place mentioned in subsection (1), the land, building or place, together with all contiguous lands, buildings and places occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes part of the infested place.</p>	<p>(2) Sur remise de la déclaration additionnelle au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont elle est propriétaire constituent une partie du lieu infesté.</p>	Effet
Interim powers of inspector	<p>13. (1) Where an inspector is of the opinion that immediate action is required to control a pest, the inspector may, in a declaration under section 11 or 12, and for a period of not more than ninety days, prohibit or restrict the movement of persons and things within, into or out of the infested place for the purpose of controlling the pest.</p>	<p>13. (1) S'il estime que la lutte contre les parasites exige des mesures immédiates, l'inspecteur peut, dans la déclaration prévue aux articles 11 ou 12, interdire ou restreindre — pour une période d'au plus quatre-vingt-dix jours — l'accès de personnes ou de choses au lieu infesté ainsi que le droit d'en sortir ou d'y circuler.</p>	Mesures immédiates
Cessation of prohibition or restriction	<p>(2) A prohibition or restriction contained in a declaration under section 11 or 12 ceases to have effect where</p> <p>(a) the inspector rescinds the prohibition or restriction; or</p> <p>(b) the declaration is revoked by the Minister under subsection 15(2).</p>	<p>(2) Les mesures ainsi prises par l'inspecteur restent en vigueur jusqu'à soit leur annulation par celui-ci, soit l'annulation de la déclaration par le ministre en application du paragraphe 15(2).</p>	Durée des mesures
Where occupier or owner not found	<p>14. Where an inspector cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building or conspicuous object on the land or at the place.</p>	<p>14. L'inspecteur peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou sur un objet situé bien en vue sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.</p>	Affichage

Report to Minister	<p>15. (1) An inspector who declares that a place is infested shall, as soon as is practicable, send a report of the declaration to the Minister.</p>	<p>15. (1) L'inspecteur adresse au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport de toute déclaration de lieu infesté.</p>	Rapport au ministre
Revocation of declaration	<p>(2) Where a place has been declared infested under section 11 or 12, the Minister may revoke the declaration and, on revocation, the place shall cease to be an infested place.</p>	<p>(2) Le ministre peut ensuite annuler la déclaration; le lieu visé cesse dès lors d'être un lieu infesté.</p>	Annulation
Powers of Minister	<p>(3) The Minister may, by order,</p> <p>(a) declare any place to be infested that is not already the subject of a declaration under section 11 or 12;</p> <p>(b) determine and subsequently vary the area of any place that is declared infested;</p> <p>(c) extend the period of any prohibition or restriction declared by an inspector under subsection 13(1);</p> <p>(d) prohibit or restrict the movement of persons and things within, into or out of any place that is declared infested; and</p> <p>(e) permit any movement of persons and things within, into or out of a place that would otherwise be prohibited by this section or section 6.</p>	<p>(3) Le ministre peut, par arrêté, déclarer infesté un lieu qui ne l'a pas déjà été par l'inspecteur; il peut aussi, de la même manière, soit délimiter le périmètre de tout lieu déclaré infesté et ultérieurement le modifier, soit prolonger la période fixée par l'inspecteur en application du paragraphe 13(1), soit encore interdire ou restreindre l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes ou de choses dans ce lieu ou, malgré le présent article ou l'article 6, l'autoriser.</p>	Pouvoirs du ministre
Description of area of infested place	<p>16. In a declaration under section 11 or 12 or subsection 15(3), the area of an infested place may be described by reference to a map or plan deposited and publicly available at a place specified in the declaration, or by reference to any farm, county, district, municipality, province or any part thereof.</p>	<p>16. Le périmètre du lieu déclaré infesté au titre des articles 11 ou 12 ou du paragraphe 15(3) peut être délimité par référence à soit une carte ou un plan accessible au public en quelque lieu déterminé, soit tout ou partie de fermes, comtés, zones, municipalités ou provinces.</p>	Périmètre
Prohibition or restriction supersedes	<p>17. A prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector supersedes any order of a local authority that is inconsistent with it.</p>	<p>17. Tant les arrêtés ministériels que les mesures prises par l'inspecteur l'emportent sur les décisions incompatibles des autorités locales.</p>	Incompatibilité
Not a statutory instrument	<p>18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.</p>	<p>18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne constituent des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
ADMINISTRATION		APPLICATION	
FACILITIES		INSTALLATIONS	
Designation of facilities	<p>19. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside or</p>	<p>19. Le ministre peut désigner une région ou affecter des locaux, laboratoires ou autres ins-</p>	Désignation et affectation

outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

tallations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale; il peut modifier, annuler ou rétablir cette désignation ou affectation.

Definition of "international transportation undertaking"

20. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means

- (a) an undertaking that transports persons or things internationally;
- (b) an international road, railway, bridge or tunnel;
- (c) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;
- (d) a port that receives any ship sailing on an international voyage; and
- (e) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.

20. (1) Dans le présent article, « installation de transport international » désigne indifféremment :

- a) une entreprise de transport international;
- b) un moyen de communication international : route, chemin de fer, pont ou tunnel;
- c) un aéroport recevant des aéronefs effectuant des vols internationaux;
- d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;
- e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport international aérien, maritime, ferroviaire ou routier.

Définition de « installation de transport international »

Required facilities

(2) The owner or operator of an international transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.

(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.

Mise à disposition des installations

Powers of Minister

- (3) The Minister may
- (a) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);
 - (b) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and
 - (c) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.

(3) Le ministre peut, sur les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

- a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;
- b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Pouvoirs du ministre

Construction or repairs

(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator

(4) Le ministre peut ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition. En cas de dé-

Travaux

to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

faut de celui-ci, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant des locaux.

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and any regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Arbitrage

Canada Labour Code

(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du *Code canadien du travail* sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).

Code canadien du travail

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2).

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe (2).

Règlements

INSPECTORS

INSPECTEURS

Designation of inspectors

21. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

21. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Désignations

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments

Production du certificat

of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

1990, c. 22, s. 21; 1997, c. 6, s. 82; 2005, c. 38, s. 123.

Inspectors may exercise Minister's powers

22. (1) An inspector may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in subsection 15(3).

Powers concerning movement and loading

(2) For the purpose of determining whether a conveyance or other thing is free of any pest, an inspector may

(a) permit or require the conveyance or other thing to be moved or prohibit its movement; or

(b) prohibit or interrupt the loading, unloading or partial loading of the conveyance or other thing or permit or require the conveyance or other thing to be loaded, unloaded or partially loaded.

Impeding inspector

23. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is performing duties or functions under this Act or the regulations.

Assistance to inspectors

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 25 and every person found in the place shall

(a) give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

(b) furnish the inspector with such information relevant to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably require.

Assistance of peace officer

(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

1990, ch. 22, art. 21; 1997, ch. 6, art. 82; 2005, ch. 38, art. 123.

22. (1) L'inspecteur peut exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé au paragraphe 15(3).

Délégation

(2) L'inspecteur peut, aux fins de l'attestation phytosanitaire :

Pouvoir de l'inspecteur

a) soit autoriser, ordonner ou interdire la circulation de tout véhicule ou de toute autre chose;

b) soit en interrompre le chargement ou le déchargement ou l'autoriser, l'ordonner ou l'interdire, même en partie.

23. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou des règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interdiction

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 25, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication.

Assistance

(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur, sur demande de celui-ci, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements.

Agent de la paix

SEALS

SCEAUX

Broken seal

24. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been affixed to a conveyance or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector may require that the conveyance or other thing, or any thing contained in it, be stored, treated, placed in quarantine, disposed of or moved as the inspector may direct.

24. (1) L'inspecteur peut ordonner qu'il soit disposé — notamment par destruction, entreposage, traitement, mise en quarantaine ou transfert dans tout autre lieu qu'il désigne — de tout véhicule ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.

Sceau brisé

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the conveyance or other thing is to be stored, treated, quarantined, disposed of or moved.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

INSPECTION

INSPECTION

Inspection

25. (1) For the purpose of detecting pests or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

25. (1) Afin de vérifier l'existence de parasites ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut :

Pouvoirs de visite

(a) subject to section 26, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

a) sous réserve de l'article 26, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des choses visées par la présente loi ou les règlements;

(b) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

b) ouvrir tout contenant — bagages, récipient, cage, emballage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

(c) examine any thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

c) examiner celles-ci et procéder sur elles à des prélèvements;

(d) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

d) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

(e) conduct any tests or analyses or take any measurements.

e) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of data processing and copying equipment

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector may

(2) L'inspecteur peut, lors de sa visite :

Usage du système informatique

a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les don-

	<p>(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;</p> <p>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.</p>	<p>nées qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;</p> <p>c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.</p>	
Warrant required to enter dwelling-place	<p>26. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p>	<p>26. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.</p>	Local d'habitation
Authority to issue warrant	<p>(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in section 25 exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,</p> <p>the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues à l'article 25 existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Délivrance du mandat
Use of force	<p>(3) The inspector who executes a warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.</p>	<p>(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.</p>	Usage de la force
Seizure	<p>27. Where an inspector believes on reasonable grounds that a violation, or an offence under this Act, has been committed, the inspector may seize and detain any thing</p> <p>(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the violation or offence was committed; or</p> <p>(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.</p> <p>1990, c. 22, s. 27; 1995, c. 40, s. 76.</p>	<p>27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'elle servira à la prouver.</p> <p>1990, ch. 22, art. 27; 1995, ch. 40, art. 76.</p>	Saisie

SEARCH

PERQUISITIONS

Warrant

28. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing

(a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has been committed or is suspected of having been committed, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of a violation or an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to any thing mentioned in the warrant, any other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has been committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

1990, c. 22, s. 28; 1995, c. 40, s. 77.

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

Notice of reason for seizure

29. An inspector who seizes and detains a thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

Délivrance du mandat

28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles serviront à la prouver, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à saisir et retenir les choses en question.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 25 et saisir et retenir toute chose non mentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'elle servira à la prouver.

Exécution de jour

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

1990, ch. 22, art. 28; 1995, ch. 40, art. 77.

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Motifs de la saisie

29. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des choses visées ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins les motifs de la saisie.

Storage, removal, etc.	<p>30. (1) An inspector who seizes and detains a thing under this Act, or any person designated by the inspector, may</p> <p>(a) store, treat, quarantine or dispose of the thing at the place where it was seized or move it to any other place for storage, treatment, quarantine or disposition; or</p> <p>(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure to store, treat, quarantine or dispose of it or move it to any other place and store, treat, quarantine or dispose of it.</p>	<p>30. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer la chose saisie sur le lieu même de la saisie, soit la transférer dans un autre lieu et l'y entreposer, et, à l'un ou l'autre de ces lieux, la traiter, la mettre en quarantaine ou prendre à son égard toute mesure de disposition, notamment de destruction; il peut en outre ordonner à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.</p>	Entreposage et transfert
Notice	<p>(2) A requirement under paragraph (1)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be moved, stored, treated, quarantined or disposed of.</p>	<p>(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.</p>	Avis
Proceeds	<p>(3) An inspector who seizes and detains a thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le produit de l'aliénation des choses saisies, effectuée par l'inspecteur ou par la personne qu'il désigne, est versé au receveur général.</p>	Produit de l'aliénation
Interference with seized things	<p>31. Except as authorized in writing by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing that is seized and detained under this Act.</p>	<p>31. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des choses saisies et retenues.</p>	Interdiction
Detention	<p>32. (1) A thing that is seized and detained under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after</p> <p>(a) a determination by an inspector that the thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or</p> <p>(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed,</p> <p>unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, may be detained until the proceedings are finally concluded.</p>	<p>32. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des choses saisies — ou du produit de leur aliénation — prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.</p>	Rétention
Application for return	<p>(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the thing and it has not been disposed of, confiscated or forfeited under this Act or the regulations, the owner of the thing or the person having the</p>	<p>(2) La restitution des choses saisies peut être demandée, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, à la Commission ou au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge</p>	Demande de restitution

possession, care or control of it at the time of its seizure may apply

(a) in the case of a violation, to the Tribunal, or

(b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held,

for an order that it be returned.

Order

(3) The Tribunal or court, as the case may be, may order that the thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to the control of a pest.

1990, c. 22, s. 32; 1995, c. 40, s. 78.

des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas encore été disposé.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des choses dans un but ultérieur, si elle est convaincue que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des choses et, d'autre part, celles-ci ne sont pas des parasites, ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

1990, ch. 22, art. 32; 1995, ch. 40, art. 78.

Ordonnance de restitution

Forfeiture

33. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

33. (1) La Commission, sur détermination de responsabilité pour violation, ou le tribunal, sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of a thing that is seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

1990, c. 22, s. 33; 1995, c. 40, s. 79.

(2) La confiscation des choses saisies et retenues peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

1990, ch. 22, art. 33; 1995, ch. 40, art. 79.

Confiscation sur consentement

Disposal of forfeited things

34. (1) Where proceedings mentioned in subsection 32(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of the thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

34. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 32(1), la Commission ou le tribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition des choses confisquées

Return of seized things where no forfeiture ordered

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les choses sont restituées à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Restitution

the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

Exception

(3) Where the Tribunal decides that the owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violation, or the owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed,

(a) the thing may be detained until the penalty or fine is paid;

(b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or subsection 30(3) may be applied in payment of the penalty or fine.

1990, c. 22, s. 34; 1995, c. 40, s. 80.

CONFISCATION

Confiscation

35. (1) An inspector may confiscate and dispose of any thing that the inspector believes on reasonable grounds is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.

Notice of reason for confiscation

(2) An inspector who confiscates a thing shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation of the reason for the confiscation.

Storage and movement

36. (1) A confiscated thing may be stored at the place where it was confiscated until it is disposed of, or may, at the inspector's discretion, be moved to any other place for storage or disposition.

Disposition

(2) An inspector may take such action as the inspector considers appropriate in relation to a confiscated thing or may require the owner of a confiscated thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation to take any action the inspector considers appropriate in relation to the confiscated thing.

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée;

b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée;

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.

1990, ch. 22, art. 34; 1995, ch. 40, art. 80.

CONFISCATION AUTOMATIQUE

Exception

Confiscation

35. (1) L'inspecteur peut confisquer les choses qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, soit sont des parasites, soit sont parasitées ou susceptibles de l'être, soit encore constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire. Il peut alors prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à leur égard.

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur communique les motifs de la confiscation au propriétaire de la chose visée ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins.

Motifs de la confiscation

Entreposage et déplacement

36. (1) Les choses confisquées peuvent être entreposées sur le lieu même de la confiscation jusqu'à leur disposition, notamment par destruction; elles peuvent aussi, à l'appréciation de l'inspecteur, être transférées dans un autre lieu pour entreposage ou destruction ou pour qu'il en soit autrement disposé.

Mesures de disposition

(2) L'inspecteur peut prendre toute mesure connexe à la confiscation qu'il estime indiquée ou ordonner au propriétaire des choses confisquées ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Notice	<p>(3) A requirement under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which any action shall be taken by the owner or person.</p>	<p>(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.</p>	Avis
SAMPLES		PRÉLÈVEMENTS	
Disposition of samples	<p>37. (1) A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.</p>	<p>37. (1) Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge indiquée.</p>	Réalisation
Her Majesty not liable	<p>(2) Her Majesty is not liable for any costs, loss or damage resulting from the taking or disposition of a sample under this Act or the regulations.</p>	<p>(2) Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais liés à ces prélèvements.</p>	Non-responsabilité de Sa Majesté
LIMITATION ON LIABILITY		RESTRICTION DE LA RESPONSABILITÉ	
Her Majesty not liable	<p>38. Where a person must, by or under this Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laboratory or other facility under section 20, or permit an inspector to do anything, Her Majesty is not liable</p> <p>(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or</p> <p>(b) to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.</p>	<p>38. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 20.</p>	Non-responsabilité de Sa Majesté
COMPENSATION		INDEMNISATION	
Compensation for treatment, etc.	<p>39. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of</p> <p>(a) any treatment of a place or any treatment, storage or disposition of a thing required under this Act or the regulations;</p> <p>(b) any prohibition or restriction on the use of a place or on the movement of persons or things within, into or out of a place imposed under this Act or the regulations; or</p> <p>(c) any prohibition or restriction on the use of a thing or on the sale or other disposition of a thing imposed under this Act or the regulations.</p>	<p>39. (1) Le ministre peut ordonner, conformément aux règlements, le versement, sur le Trésor, d'une indemnité dans le cas où, sous le régime de la présente loi ou des règlements :</p> <p>a) un lieu a fait l'objet d'un traitement ou une chose a été traitée ou entreposée ou a fait l'objet d'une mesure de disposition, notamment de destruction;</p> <p>b) un lieu a fait l'objet d'une mesure d'interdiction ou de restriction quant à son usage, à son accès ou au droit d'en sortir ou d'y circuler;</p> <p>c) une chose a fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou toute autre forme de disposition ou quant à son usage.</p>	Versement d'une indemnité
Limitation	<p>(2) No compensation is payable under subsection (1) in respect of</p>	<p>(2) Aucune indemnité n'est toutefois accordée lorsque la chose soit a été importée ou ex-</p>	Exception

	<p>(a) a thing that is imported into Canada or exported from Canada in contravention of this Act or the regulations or a thing that is found to be a pest, to be infested with a pest or to constitute a biological obstacle to the control of a pest when it is inspected on importation or exportation; or</p> <p>(b) the prohibition or restriction of the sale or movement of a thing where the sale or movement is prohibited or restricted as a result of an amendment, suspension or revocation of, or a refusal to issue or renew, a permit, certificate or other document that is required under this Act or the regulations.</p>	<p>portée en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est déclarée parasitée ou qualifiée de parasite ou d'obstacle biologique à la lutte antiparasitaire lors de l'inspection à cette occasion, soit encore fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou son transport en raison du refus de délivrer ou de renouveler le document — permis, certificat ou autre — exigé sous le régime de la présente loi ou des règlements ou en raison de la modification, suspension ou révocation de celui-ci.</p>	
Limitation	<p>(3) No compensation is payable to a person who commits a violation, or an offence under this Act, and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed.</p> <p>1990, c. 22, s. 39; 1995, c. 40, s. 81; 1997, c. 6, s. 83.</p>	<p>(3) La commission d'une violation ou d'une infraction à la présente loi par le demandeur annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou donné lieu à celle-ci.</p> <p>1990, ch. 22, art. 39; 1995, ch. 40, art. 81; 1997, ch. 6, art. 83.</p>	Déchéance
Appeal	<p>40. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.</p>	<p>40. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.</p>	Appel
Time limit for bringing appeal	<p>(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.</p>	<p>(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.</p>	Délai d'appel
Powers of Assessor	<p>41. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.</p>	<p>41. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.</p>	Pouvoirs de l'évaluateur
Costs	<p>(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.</p>	<p>(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.</p>	Frais
Decisions final	<p>(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.</p>	Dernier ressort
Sittings and hearings	<p>42. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.</p>	<p>42. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et il prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.</p>	Séances
Travel allowances	<p>(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the <i>Judges Act</i>.</p>	<p>(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> pour les vacations des juges de la Cour fédérale.</p>	Indemnités

Procedure	<p>43. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.</p>	<p>43. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.</p>	Procédure
Transitional	<p>(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 40 to 42, apply in respect of appeals brought under section 40.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides</i> s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 40 de la présente loi, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 40 à 42 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.</p>	Disposition transitoire
Registrar	<p>(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the purposes of sections 40 to 42 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i>.</p> <p>1990, c. 22, s. 43; 2001, c. 4, s. 173(F).</p>	<p>(3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles 40 à 42 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la <i>Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides</i>.</p> <p>1990, ch. 22, art. 43; 2001, ch. 4, art. 173(F).</p>	Greffier
FEES, CHARGES AND COSTS		REDEVANCES ET AUTRES FRAIS	
Fees, charges and costs for inspections, etc.	<p>44. (1) Her Majesty may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) the inspection, treatment, testing or analysis of a place or thing, or the quarantine, storage, removal, disposal or return of a thing, required or authorized under this Act or the regulations; and</p> <p>(b) the seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal of a thing under this Act or the regulations.</p>	<p>44. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés à l'inspection ou au traitement de lieux ou de choses — ainsi qu'aux tests ou analyses afférents — effectués sous le régime de la présente loi ou des règlements, et à toutes autres mesures — notamment mise en quarantaine, renvoi, disposition, entreposage, transfert, saisie, confiscation, rétention ou destruction des choses — prises sous ce même régime.</p>	Créance de Sa Majesté
Persons liable	<p>(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or owner of the thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, testing, analysis, quarantine, storage, removal, return or disposal or, in the case of a thing seized, confiscated, forfeited, detained or disposed of under this Act or the regulations, immediately before its seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal.</p>	<p>(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu ou le propriétaire des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.</p>	Débiteurs solidaires

Fees, charges and costs for requested services, etc.

45. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a permit, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

45. Sa Majesté peut recouvrer des intéressés les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Redevances et autres frais

Unpaid fees, charges or costs

46. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations may be recovered as a debt due to Her Majesty.

46. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements peuvent être recouverts à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

1990, c. 22, s. 46; 1993, c. 34, s. 102.

1990, ch. 22, art. 46; 1993, ch. 34, art. 102.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

47. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

Règlements

(a) prohibiting or regulating the importation and admission into Canada, the exportation from Canada and the processing, handling, packaging, distribution, sale, disposition, loading, unloading and movement within Canada of pests and other things that are or could be infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

a) régir ou interdire l'importation, l'entrée et la circulation, sur le territoire canadien, ou l'exportation, hors de celui-ci, de parasites ainsi que d'autres choses qui sont parasitées ou susceptibles de l'être ou qui constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, ainsi que leur transformation, manutention ou emballage, vente, distribution, chargement, déchargement et disposition, notamment par destruction;

(b) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of permits, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

b) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, certificats et autres documents aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

(c) prohibiting or regulating the importation of food or garbage into Canada;

c) régir ou interdire l'importation de déchets ou d'aliments au Canada;

(d) regulating any activity referred to in section 6;

d) régir les exemptions mentionnées à l'article 6;

(e) designating places of entry where things may be presented for inspection and admittance into Canada;

e) désigner les lieux où les choses peuvent être présentées à l'inspection et introduites au Canada;

(f) governing investigations and surveys to detect pests and to identify areas of infestation;

f) régir les enquêtes et les études permettant de détecter les parasites et de délimiter les zones infestées;

(g) respecting the declaration of things infested with pests and things free of infestation;

g) prendre toute mesure relative aux déclarations d'infestation ou de non-infestation de choses;

h) prendre toute mesure relative aux déclarations prévues par les articles 11, 12 et 15;

(h) respecting the declaration under sections 11, 12 and 15 of places that are infested;

(i) prohibiting or regulating the use of places that are, or are suspected of being, infested with pests and of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(j) governing the quarantine of things;

(k) for the establishment of inspection and treatment centres and quarantine stations;

(l) governing the disposition of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(m) respecting the detention or disposition of things seized, forfeited or confiscated under this Act;

(n) governing the treatment or manner of treatment to be administered to places or things and requiring persons to administer or to arrange the administration of the treatment;

(o) governing the removal from places where treatment is administered of persons or things that present obstacles to the treatment or that may be adversely affected by it;

(p) requiring things to be marked or identified or to have affixed to them labels, tags, seals or other devices and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, labels, tags, seals or other devices;

(q) prescribing the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation;

(r) requiring documents to be furnished to or by inspectors; and

(s) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations.

i) régir ou interdire l'utilisation de lieux qui sont infestés, ou soupçonnés de l'être, ou de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;

j) régir la mise en quarantaine de toute chose;

k) mettre sur pied des centres d'inspection et de traitement et des stations de quarantaine;

l) régir la destruction ou toute autre forme de disposition de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;

m) régir la rétention, la destruction ou toute autre forme de disposition des choses saisies ou confisquées en application de la présente loi;

n) régir le traitement de lieux et de choses — ou ses modalités — et en imposer la responsabilité, directe ou indirecte, à certaines personnes;

o) régir le retrait du lieu où le traitement est dispensé des personnes ou choses y faisant obstacle ou pouvant en pâtir;

p) imposer le marquage de choses ou leur identification, notamment au moyen d'un sceau ou d'une étiquette, et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux ou étiquettes;

q) fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond;

r) prévoir la communication de documents aux inspecteurs ou par ceux-ci;

s) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ou les modalités de leur calcul.

1990, ch. 22, art. 47; 1993, ch. 34, art. 103.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General offence	<p>48. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 9, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p> <p>(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.</p>	<p>48. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 9 — ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction
Possession of illegal imports	<p>(2) Every person who contravenes section 9 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient à l'article 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.</p>	Infraction : possession
No imprisonment	<p>(3) Notwithstanding the <i>Criminal Code</i>, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).</p> <p>1990, c. 22, s. 48; 1995, c. 40, s. 82.</p>	<p>(3) Par dérogation au <i>Code criminel</i>, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.</p> <p>1990, ch. 22, art. 48; 1995, ch. 40, art. 82.</p>	Défaut de paiement
Failure to comply with notices	<p>49. Every person who fails to comply with a notice communicated to the person under section 6, 8, 24, 30 or 36 or the regulations is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p> <p>(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.</p> <p>1990, c. 22, s. 49; 1995, c. 40, s. 83.</p>	<p>49. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.</p> <p>1990, ch. 22, art. 49; 1995, ch. 40, art. 83.</p>	Contraventions autres
Contravention of prohibition or restriction	<p>50. (1) Every person who contravenes a prohibition or restriction imposed under subsection 13(1) or 15(3) is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p>	<p>50. (1) Quiconque contrevient aux mesures prises au titre du paragraphe 13(1) ou aux arrêtés pris en application du paragraphe 15(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p>	Infraction : mesures prises par l'inspecteur ou le ministre

Defence	<p>(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.</p> <p>(2) No person shall be found guilty of an offence consisting of a contravention of a prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the person had been notified of the prohibition or restriction; or</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to bring the substance of the prohibition or restriction to the notice of persons likely to be affected by it.</p>	<p>b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.</p> <p>(2) Nul ne peut toutefois être condamné pour manquement aux mesures prises par le ministre ou l'inspecteur sauf s'il est prouvé qu'à la date du fait reproché soit celles-ci avaient été notifiées au prévenu, soit des précautions suffisantes avaient été prises pour que les intéressés soient informés de leur teneur.</p>	Exception
Limitation period	<p>1990, c. 22, s. 50; 1995, c. 40, s. 84.</p> <p>51. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.</p>	<p>51. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>	Prescription
Minister's certificate	<p>(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.</p>	<p>(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p>	Certificat du ministre
Ticket offences	<p>52. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(a) an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or</p> <p>(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address,</p> <p>and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily en-</p>	<p>52. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au <i>Code criminel</i> :</p> <p>a) pour lesquelles l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;</p> <p>b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.</p>	Contraventions
	<p>Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.</p>		

tering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

Recovery of fines

53. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

53. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement

Officers, etc., of corporations

54. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

54. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Offences by employees or agents

55. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

55. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Place of trial

56. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

56. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

(a) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(b) the accused was apprehended; or

(c) the accused happens to be, or is carrying on business.

EVIDENCE

PREUVE

Certificates and reports

57. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, purporting to have

57. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, les documents — déclarations, certificats, rapports ou autres — censés signés par le ministre ou l'inspecteur sont ad-

Déclaration, certificat ou rapport

been signed by the Minister or the inspector, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

missibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Copies of documents

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou extraits

Presumed date of issue

(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

Notice

(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy, extract or other document.

(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

1990, c. 22, s. 57; 1995, c. 40, s. 85.

1990, ch. 22, art. 57; 1995, ch. 40, art. 85.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Orders continued

58. Any orders made under section 8 of the *Plant Quarantine Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 59 of this Act shall continue in force as if they were orders made under subsection 15(3) of this Act.

58. Les arrêtés pris au titre de l'article 8 de la *Loi sur la mise en quarantaine des plantes* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi ont la même validité que les arrêtés ministériels pris au titre du paragraphe 15(3) de la présente loi.

Arrêtés

REPEAL

ABROGATION

59. [Repeal]

59. [Abrogation]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***60.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force October 1, 1990, *see* SI/90-110.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***60.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Loi en vigueur le 1^{er} octobre 1990, *voir* TR/90-110.]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1992, c. 47, s. 84 (Sch., s. 12)

12. Section 52 is repealed.

— 2012, c. 24, s. 95

1995, c. 40, s. 75 **95. The definition “Tribunal” in section 3 of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:**

“Tribunal”
« Commission » “Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 27(1) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*;

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 12)

12. L'article 52 est abrogé.

— 2012, ch. 24, art. 95

95. La définition de « Commission », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux*, est remplacée par ce qui suit:

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 27(1) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

1995, ch. 40, art. 75

« Commission »
“Tribunal”